

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 143

Artikel: Po o mio frare blan = Poème à mon frère blanc
Autor: Zermatten, Charly
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245464>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PO O MIO FRARE BLAN - POÈME À MON FRÈRE...

Charly Zermatten, patois valaisan, La Croix-de-Rozon (GE)

Po lo mio frare blan

*Po lo mio frare blan
Kan yo ché né chauke, iro nèi
Kan yé krèchauke, iro nèi
Kan yéjo o solète, yo ché nèi
Kan yé frèike, yo ché nèi
Kan yé pouire, yo ché nèi
Kan yo ché malado, yo ché nèi
Kan yo chareike mo, yo chareike nèi*

Ma tau frare blan

*Kan té né chauke, tirè raujo
Kan ta krèchauke, tirè blan
Kan të va ô solète, té rozo
Kan ta frèke, té pè
Kan ta pouire, té vère
Kan té malado, té zano
Kan të charé mo, të charé gréike
Adon, dè no dau
ki yè të l'omo dè kolo ?
Ê portan kan ya auna gréifa, no chan
chaun lè dau rozo !*

Poème à mon frère blanc

Cher frère blanc,
Quand je suis né, j'étais noir
Quand j'ai grandi, j'étais noir
Quand je vais au soleil, je suis noir
Quand j'ai froid, je suis noir
Quand j'ai peur, je suis noir
Quand je suis malade, je suis noir
Quand je mourrai, je serai noir

Mais toi frère blanc

Quand tu es né, tu étais rose
Quand tu as grandi, tu étais blanc
Quand tu vas au soleil, tu es rouge
Quand tu as froid, tu es bleu
Quand tu as peur, tu es vert
Quand tu es malade, tu es jaune
Quand tu mourras, tu seras gris
Alors, de nous deux
qui est l'homme de couleur ?
Et, pourtant quand il y a une écorchure
nos sangs sont les deux rouges.

(tiré du journal de Château-d'Oex, VD)

MAISON...

Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres. [Proverbe français]
Ôn petéc eintchiè ché vâ miò quiè ôn grou eintchiè lè j'âtro. (patois de Chermignon)

Ce ne sont pas les grandes maisons qui rendent heureux, mais les grands cœurs.
[Délia Tétreault] *Chôn pâ lè grou j'éhro quié reinjôn lo môndo ourou, mâ lè cour jiènèrou.* (patois de Chermignon)

La maison tournée vers le soleil est chauffée la première. [Proverbe chinois] *Lè j'éhro verià dou lâ dou cholè, chôn èssôoudâ lè prômiè.* (patois de Chermignon)